

## **ALGUNAS CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS "NUEVAS" SOBRE LAS "NUEVAS" TECNOLOGÍAS**

*Conferencia de clausura – 11 de diciembre de 2008*

**Christian PUREN**

Catedrático emérito de la Universidad Jean Monnet de Saint-Étienne (Francia)  
christian.puren@gmail.com – www.aplv-languesmodernes.org

Buenas tardes a todas y a todos.

Primero, agradezco mucho a las autoridades universitarias por su invitación para participar en este Primer Congreso Internacional de la Escuela de Lenguas Modernas, y en particular a mi colega y amigo Alder Senior, al que le tengo mucho reconocimiento porque ya me había invitado al Congreso anterior-, en el 2002, hace seis años. No era un Congreso internacional, o sea que ya me consideraba un poco como de la casa, aunque también viniera de Francia para la ocasión. Le tengo mucho reconocimiento, y ningún resentimiento por haberme propuesto que diera de nuevo seis años después una conferencia en el mismo lugar sobre el mismo tema de las nuevas tecnologías... La única diferencia es que en el 2002 dí la conferencia inaugural, y esta vez doy la clausural...

No le tengo ningún resentimiento primero porque es un amigo, pero también porque las cosas entretanto han cambiado bastante. Anunciar en el título de mi conferencia que voy a presentar "Algunas consideraciones didácticas **nuevas**" no es ninguna pretensión por parte mía: mis consideraciones serán nuevas con relación a las que presenté en el 2002 sencillamente porque ha habido entre tanto una novedad importante en la didáctica europea de lenguas, y es la emergencia de una orientación didáctica post-comunicativa, a saber la llamada "perspectiva accional", que los españoles prefieren llamar "enfoque orientado a la acción". No voy a abordar el tema de cuál es la diferencia entre la "perspectiva accional" y el "*Task Based Learning*" anglosajón, porque Alder Senior, aunque amigo mío, como ya lo saben, se negó rotundamente a otorgarme 3 horas para mi conferencia. Me dijo que sólo 30 minutos...

Bueno, pues, al grano. No es costumbre mía, pero me voy a obligar esta vez a seguir leyendo el texto de mi conferencia, hasta el final porque la primera calidad de una conferencia de clausura -supongo que todos ustedes estarán de acuerdo conmigo- es que respete el horario para que el público se vaya a tiempo...

El documento que lanzó dicha perspectiva accional fue una publicación del Consejo Europeo titulada *Marco Común Europeo para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Se publicó en inglés y francés en el 2001, y en español en una traducción del Instituto Cervantes en el 2002. O sea el mismo año que mi conferencia de apertura del 2 de diciembre de 2002, que se titulaba :

« Innovación didáctica e innovación tecnológica: ¿Qué modelos de relación? »

Habría sido interesante por cierto, para esta conferencia de hoy, que yo aplicara los mismos modelos a unos programas de congresos o coloquios más recientes sobre nuevas

tecnologías, pero no me dio tiempo de hacerlo porque supe demasiado tarde que esta conferencia mía de hoy sería de nuevo sobre este tema de las nuevas tecnologías. Les propongo a pesar de todo una reproducción de estos modelos en el dossier de fotocopias (es el primer documento), por dos razones:

a) porque el texto de la conferencia en la que presenté estos modelos por primera vez está disponible en la red: los datos correspondientes están a pie de página (fue, como le pueden ver, una conferencia que yo hice en Compiègne (en la Universidad Tecnológica de Compiègne, en el norte de Francia, "chez les Ch'tis"... ) un año antes de mi primera conferencia en San José;

b) porque voy a reutilizar este modelo, como lo verán, en mi conferencia de hoy.

Me propongo aportar en esta conferencia unos cuantos elementos de respuesta a la pregunta siguiente:

*(Esta es la ventaja fenomenal de un conferenciante: hacerse a sí mismo las preguntas que más le convienen para después contestarlas él mismo como más le conviene... Y el público, pues, escuchando cortésmente las preguntas y respuestas de él).*

"¿Qué nuevas tecnologías se tendrán que privilegiar o ya se están privilegiando porque ayudan a poner en práctica la nueva "perspectiva accional"?"

Ya habrán comprendido que me sitúo así totalmente en el modelo de *complementaridad*.

Y es que yo personalmente no me intereso por las implicaciones didácticas de los avances tecnológicos, sino, al revés, por las implicaciones tecnológicas de los avances didácticos. Porque esta me parece ser la postura más lógica que uno debe adoptar sea como profesor, sea como formador, sea como especialista en didáctica.

En el modelo de complementaridad aplicado al enfoque comunicativo, muy naturalmente se movilizan **las tecnologías al servicio de su principio, que es formar a los alumnos a comunicar más** tarde haciéndoles comunicar en clase. Dicho de otra manera, la comunicación es a la vez el objetivo principal y el medio principal, siendo la tarea de referencia del enfoque comunicativo la comunicación entendida esencialmente como intercambio de informaciones entre dos personas. En clase, esa comunicación tiene que ser simulada (o sea que se pide a los alumnos que comuniquen entre sí como si estuvieran en el país extranjero y además, muchas veces, como si fueran ellos mismos extranjeros). De modo que las nuevas tecnologías utilizadas al servicio del enfoque comunicativo son naturalmente las tecnologías llamadas de la información y comunicación: correo electrónico, foros, chat y videoconferencia, teléfono por medio de computadores (con programas tales como Skype, MSN, etc.). Y está muy bien, claro: esas tecnologías de la comunicación generan un "valor añadido" importante, por decirlo así, ya que permiten a los alumnos establecer comunicaciones ya no simuladas, sino reales, en lengua extranjera, con los efectos positivos que fácilmente se pueden imaginar en cuanto a su motivación. Pongamos como ejemplo el caso de los alumnos que comunican con otros alumnos cuya lengua materna es la lengua extranjera que ellos están aprendiendo.

Ahora bien, en qué consiste el paso del enfoque comunicativo a la perspectiva accional? En uno de los documentos que les han distribuido están reproducidas las únicas líneas en las que los autores del *Marco europeo* definen esa nueva perspectiva.

Los dos puntos notables en este párrafo me parecen ser los siguientes:

**1º)** Se reestablece una distinción fuerte entre el uso y el aprendizaje (entre el usuario y el alumno), cuando al contrario la simulación comunicativa borraba, neutralizaba esa

distinción: el ejercicio de simulación, en el enfoque comunicativo, consiste precisamente en que el alumno comunique en clase como si fuera un usuario en la sociedad. En el Marco Europeo de Referencia, el entorno de aprendizaje colectivo, o sea la clase, se considera al contrario como una verdadera sociedad: las tareas colectivas en el aula se consideran como verdaderas acciones sociales

**2º)** El actuar de referencia de la perspectiva accional ya no es el del enfoque comunicativo, el "acto de habla", o sea lo que uno hace por medio del lenguaje en una situación de comunicación (saludar a uno, agradecerle, disculparse, amenazarle, etc.). El actuar de referencia de la perspectiva accional es la acción social; de modo que la comunicación ya no es a la vez el medio y el fin, sino sólo uno de los medios disponibles para actuar en la sociedad como agente social.

El nuevo objetivo fijado al aprendizaje-enseñanza, el de formación de un agente social, acarrea también dos consecuencias importantes de las que no se dieron cuenta sin duda los autores de estas líneas:

**1º)** Esos autores siguen haciendo énfasis, en efecto, en el individuo considerado en situaciones de encuentros puntuales (o sea que en eso no se han desprendido ellos todavía de la influencia del enfoque comunicativo). Pero un agente social responsable, es decir que quiere ser eficaz a nivel social, forzosamente tiene que situarse en una perspectiva a la vez colectiva y duradera, siendo miembro de un partido político, o de un sindicato, o de una asociación, porque sólo estos tipos de agrupaciones permanentes garantizan que la sociedad como tal sea activa, que la sociedad como tal sea agente de su propio destino: una sociedad activa no es una yuxtaposición de agentes sociales aislados, por más activos que puedan ser individualmente. Igualmente, en el entorno colectivo de la clase, un proceso eficaz de aprendizaje-enseñanza requiere la colaboración de todo el grupo.

**2º)** El enfoque comunicativo **focalizaba** –valga la redundancia- solamente sobre una de las numerosas actividades del llamado "proceso de gestión de la información". En su pequeño dossier de fotocopias ya habrán notado que se encuentra un documento en francés (y es que no conseguí la versión en español, pero seguro que existe), documento que he titulado "La chaîne de maîtrise de l'information" (La cadena del control de la información). El enfoque comunicativo, como lo indica sobradamente su mismo nombre, se limitaba a una sola de las 11 actividades que conforman este proceso (la octava), cuando un agente social responsable debe hacerse cargo también de todas esas actividades "pre-comunicativas", y de todas esas actividades "post-comunicativas".

Ahora vuelvo a mi pregunta central: "¿Qué nuevas tecnologías se tendrán que privilegiar o ya se están privilegiando porque ayudan a poner en práctica la nueva "perspectiva accional"?"

### **1ª consideración**

La WEB es la tecnología más adaptada para que los alumnos puedan realizar la totalidad de este proceso de gestión de la información, ya que ahí está a su disposición una masa enorme de documentos que forzosamente tendrán que seleccionar, evaluar, transformar, etc., y todo ello lo pueden hacer sólo con relación a una tarea definida anteriormente. Hasta ahora, el centro de gravedad de la unidad didáctica era un documento auténtico propuesto a los alumnos al principio (generalmente un diálogo), ahora viene a ser ese centro de gravedad un documento tan auténtico como el otro, pero es el que los alumnos redactan ellos mismos al final. Antes, las tareas eran instrumentalizadas en función del documento llamado "de base", ahora son los documentos seleccionados en la Web los que se instrumentalizan en función de la tarea final que se quiere realizar.

## **2ª consideración**

Las plataformas colaborativas, los Wikis, permiten un trabajo colectivo sobre un mismo documento, o los mismos documentos: conocen ustedes la tecnología, que permite a un grupo de personas acceder en cualquier momento al mismo documento para que cada uno añada comentarios o proponga modificaciones. Es otra tecnología, pues, perfectamente adaptada al trabajo colaborativo exigido por la perspectiva accional. Existe por ejemplo una plataforma llamada GALANET, en la que estudiantes de francés lengua extranjera trabajan en común a distancia (cada uno reside en su país) para elaborar conjuntamente una revista de prensa en francés sobre un tema que han escogido ellos mismos. Tienen que comunicarse intensamente, claro, utilizando esas tecnologías que he citado anteriormente, pero esa comunicación no es más que un medio para realizar la tarea común. Y el documento común no es un documento de comunicación, sino de acción común, que yo llamo "co-acción" para diferenciar ese tipo de acción de la "interacción" comunicativa.

## **3ª consideración**

La publicación de las producciones de los alumnos en Internet añade automáticamente una dimensión social a su trabajo, ya que sus producciones pueden ser consultadas fuera del aula y del colegio, y hasta por personas que no conocen. Actualmente, casi todos los colegios en Francia tiene un sitio en la red, y muchos alumnos publican ahí sus trabajos, con la ayuda y el control del profesor de la materia.

## **4ª consideración**

En toda la historia de la didáctica de las lenguas se ha aplicado una ley de "homología máxima" fines-medios. En otros términos, siempre se ha privilegiado, como actividad de aprendizaje, la que más se parecía a la actividad social a la que se quería preparar a los alumnos. Ya cité anteriormente el caso del enfoque comunicativo, en el que se prepara a los alumnos a comunicar en la sociedad haciéndoles comunicar en clase como si fueran usuarios en la sociedad.

Esa regla ya se está aplicando también a la nueva perspectiva accional: el método más eficaz para preparar a los alumnos a ser agentes sociales, es hacerles ya actuar como agentes sociales en la misma clase. Ese método se conoce muy bien, se utilizó ya en pedagogía general, y es la "pedagogía del proyecto" (como la llamada "Pedagogía Freinet"). Tres características de esa pedagogía son la complejidad de las tareas realizadas en el marco de un proyecto, la duración más bien larga de su realización, y el alto nivel de autonomía exigido por parte de los alumnos. Esas tareas muy diferentes se harán forzosamente acudiendo a tecnologías muy diversas, pero serán los mismos alumnos los que las escogerán, pasando de una a otra, combinando varias de ellas, a lo largo del proyecto, en función de sus diferentes necesidades.

O sea que –lo habrán comprendido ustedes- el modelo que yo considero como el más adaptado a la perspectiva accional, es una combinación estrecha y constante del modelo de complementaridad y del modelo de autonomía.

Bueno, en conclusión, y ya verán que será muy breve:

Estoy seguro de que muchos de ustedes se preguntan en este preciso momento, al evaluar globalmente mi conferencia con relación a su título: "Pero, ¿serán tan nuevas esas consideraciones del conferenciante? Ya tengo la respuesta preparada: "No, no son tan nuevas, pero es que ya las llamadas "nuevas tecnologías" tampoco son tan nuevas... y lo son cada día menos. Por eso he preferido hoy basar mis consideraciones no en la tecnología sino en la didáctica y sus orientaciones nuevas.

## ANEXO

### DOSSIER DE FOTOCOPIAS

#### 2.1 Un enfoque orientado a la acción

Un marco de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas, que sea integrador, transparente y coherente, debe relacionarse con una visión muy general del uso y del aprendizaje de lenguas. El enfoque aquí adoptado, en sentido general, se centra en la acción en la medida en que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto. Aunque los actos de habla se dan en actividades de lenguas, estas actividades forman parte de un contexto social más amplio que por sí solo puede otorgarles pleno sentido. Hablamos de "tareas" en la medida en que las acciones las realizan uno o más individuos utilizando estratégicamente sus competencias específicas para conseguir un resultado concreto. El enfoque basado en la acción, por lo tanto, también tiene en cuenta los recursos cognitivos, emocionales y volitivos, así como toda la serie de capacidades específicas que un individuo aplica como agente social.

*Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.*  
2001 Consejo de Europa para la publicación en inglés y francés  
2002 Instituto Cervantes para la traducción en español

---

#### LA CHAÎNE DE MAÎTRISE DE L'INFORMATION

1. Prendre conscience de l'existence d'un besoin ou problème dont la solution nécessite de l'information.
2. Savoir identifier et définir avec précision l'information nécessaire pour satisfaire le besoin ou résoudre le problème.
3. Savoir déterminer si l'information nécessaire existe ou non, et, dans la négative, passer à l'étape 5.
4. Savoir trouver l'information nécessaire quand on sait qu'elle existe, puis passer à l'étape 6.
5. Savoir créer, ou faire créer, l'information qui n'est pas disponible (créer de nouvelles connaissances).
6. Savoir bien comprendre l'information trouvée, ou à qui faire appel pour cela, si besoin est.
7. Savoir organiser, analyser, interpréter et évaluer l'information, y compris la fiabilité des sources.
- 8. Savoir communiquer et présenter l'information à autrui sur des formats/ supports appropriés/ utilisables.**
9. Savoir utiliser l'information pour résoudre un problème, prendre une décision, satisfaire un besoin.
10. Savoir préserver, stocker, réutiliser, enregistrer et archiver l'information pour une utilisation future.
11. Savoir se défaire de l'information qui n'est plus nécessaire et préserver celle qui doit être protégée.

FOREST WOODY HORTON Jr. 2008. *Introduction à la maîtrise de l'information*, Paris : UNESCO, 112 p. <http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001570/157020f.pdf>.

## MODELO HISTÓRICO DE RELACIÓN INNOVACIÓN TECNOLÓGICA – DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS

MODELO	ESTATUS DE LA TECNOLOGÍA	TIPO DE FOCALIZACIÓN	PALABRAS CLAVE	METODOLOGÍA CONSTITUIDA	PROYECTO METODOLÓGICO
<b>1. de complementariedad</b>	dependiente	sobre el docente	“ayudas” “auxiliares” “medios”	“directa” “activa”	Las nuevas tecnologías son movilizadas <b>separadamente</b> y <b>ocasionalmente</b> por los docentes al servicio de una coherencia global con la enseñanza anteriormente existente.
<b>2. de integración</b>	central	sobre la metodología constituida	“método integrado” “curso multimedia”	“audio-oral” “audio-visual”	Las nuevas tecnologías son movilizadas <b>conjunta</b> y <b>sistemáticamente</b> por los metodólogos junto con otros elementos de base (como la descripción del funcionamiento de la lengua, de los procesos mentales de aprendizaje de la lengua y de la « naturaleza del hablar en lengua extranjera ») con el fin de construir una nueva coherencia global de enseñanza.
<b>3. de eclecticismo</b>	autónoma	sobre la tecnología	“potencialidades” “efectos”	—	Las nuevas tecnologías son movilizadas <b>separada</b> y <b>sistemáticamente</b> por los metodólogos, quienes se apoyan en sus potencialidades para proponer (a los docentes) o sobre los efectos para describir (en los estudiantes) nuevas coherencias parciales de enseñanza o de aprendizaje.
<b>4. de autonomía</b>	variable	sobre los estudiantes	‘centro de recursos’ “autonomía”	—	Las nuevas tecnologías son, de la misma manera que los otros recursos disponibles como los manuales, los documentos auténticos, los otros estudiantes y los docentes, puestos a disposición de los estudiantes, quienes pueden movilizarlos <b>separada</b> o <b>conjuntamente</b> , <b>ocasional</b> o <b>sistemáticamente</b> para escoger o construirse ellos mismos diversos tipos de coherencia de aprendizaje.

PUREN Christian. 2001. « La didactique des langues face à l'innovation technologique », pp. 3-14 in : *Actes des Colloques "Usages des Nouvelles Technologies et Enseignement des Langues Etrangères"*, UNTELE, Volume II. Article en ligne : <http://www.utc.fr/~untele/volume2.pdf>.

## **OUVRAGES, ARTICLES ET CONFÉRENCES EN ACCÈS LIBRE SUR INTERNET**

1. *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, Nathan-CLE international, coll. « Didactique des Langues Étrangères », 1988, 448 p. Ouvrage librement téléchargeable en ligne : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article813>.
2. *La didactique des langues à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*. CRÉDIF-Didier, coll. « Essais », 1994). Ouvrage librement téléchargeable en ligne : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1985>.
3. « Que reste-t-il de l'idée de progrès en didactique des langues ? », *Les Langues Modernes* n° 2/1997, pp. 8-14. <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1842>. Avec une préface de 2008.
4. « Perspective sujet et perspective objet en didactique des langues-cultures », *ÉLA revue de didactologie des langues-cultures* n° 109, janvier-mars 1998. Paris : Klincksieck, pp. 9-37. Article en ligne (avec l'aimable autorisation des Éditions Klincksieck : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1169>.
5. Livrets de formation et autoformation à l'intervention en pédagogie différenciée en classe de langue. Paris : APLV, 2001. Librement téléchargeables en ligne en anglais, français, italien et portugais : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article763>. DVD de 2h30 avec les supports vidéo correspondants (43 séquences de classes) à commander à l'APLV ([aplv.lm@gmail.com](mailto:aplv.lm@gmail.com)).
6. « La problématique de l'évaluation en didactique scolaire des langues », *Les Langues modernes* n° 2/2001 (« Évaluation et certification en langues »). Paris : APLV, pp. 12-29. Article en ligne : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1155>.
7. 2001. « La didactique des langues face à l'innovation technologique », pp. 3-14 in : *Actes des Colloques "Unages des Nouvelles Technologies et Enseignement des Langues Etrangères, UNTELE*, Volume II. Article en ligne : <http://www.utc.fr/~untele/volume2.pdf>.
8. « Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle », première publication dans le n° 3/2002 des *Langues modernes*, juil.-août-sept. 2002, pp. 55-71 (Paris : APLV, Association française des Professeurs de Langues Vivantes). Article en ligne : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article844>.
9. « L'évolution des perspectives actionnelles et culturelles en didactique des langues-cultures », Université de Strasbourg, 29 novembre 2002. Conférence vidéoscopée en ligne : <http://u2.u-strasbg.fr/iief/fle/puren>.
10. « L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des « unités didactiques », Congrès annuel de l'Association pour la Diffusion de l'Allemand en France (ADEAF), École Supérieure de Commerce de Clermont-Ferrand, 2-3 novembre 2004. Article en ligne : <http://www.tesol-france.org/articles/Colloque05/Puren05.pdf>.
11. « Comment harmoniser le système d'évaluation français avec le Cadre Européen Commun de Référence ? ». Conférence à l'Assemblée Générale de l'APLV, Grenoble 22 mars 2006. En ligne sous forme de présentation PowerPoint commentée par écrit : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article30> (septembre 2006).
12. « Le Cadre européen commun de référence et la réflexion méthodologique en didactique des langues-cultures : un chantier à reprendre ». Article en ligne (septembre 2006) : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article35>.
13. « Quelques conclusions personnelles sur les *Conclusions du Conseil sur l'indicateur européen des compétences linguistiques* de 2006 ». Article en ligne (2007) : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article437>.

14. « L'évaluation a-t-elle encore un sens ? » Article en ligne (2006) : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article36>.
15. « Explication de textes et perspective actionnelle : la littérature entre le dire scolaire et le faire social ». Article en ligne : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article389> (octobre 2006).
16. « De l'approche communicative à la perspective actionnelle », Université de Poitiers, 24 novembre 2006. Conférence vidéoscopée en ligne : <http://uptv.univ-poitiers.fr/web/canal/61/theme/28/manif/125/video/1180/index.html>.
17. « Quelques questions impertinentes à propos d'un Cadre Européen Commun de Référence », Journée des langues de l'IUFM de Lorraine, 9 mai 2007. Conférence en ligne sous forme de présentation sonorisée : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article990>.
18. « Histoire de la didactique des langues-cultures et histoire des idées », *Cuadernos de Filología Francesa* (revista del Departamento de Filología Románica, Área de Filología Francesa de la Universidad de Extremadura, Cáceres (Espagne), n° 18, octobre 2007, pp. 127-143. Article en ligne : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1323>.
19. « Formes pratiques de combinaison entre perspective actionnelle et approche communicative : analyse comparative de trois manuels ». Article en ligne : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1409> (5 janvier 2007).
20. « Perspective actionnelle et perspective professionnelle : quelques éléments de réponse à quelques questions sur la réforme en cours ». Lettre ouverte aux membres de la liste [interlangues@ac-orleans-tours.fr](mailto:interlangues@ac-orleans-tours.fr). Article en ligne : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1577> (11 mars 2008).
21. « La didactique des langues-cultures entre la centration sur l'apprenant et l'éducation transculturelle ». Conférence prononcée dans le cadre du Colloque international de Tallinn (Estonie) des 8-10 mai 2008. Conférence en ligne (en version orale et en version écrite) : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1774>.
22. « La perspective de l'agir social sur les contenus de connaissance en classe de langue : de la compétence communicative à la compétence informationnelle ». Rencontre FLE 2008, Barcelone, 14 novembre 2008. Conférence en ligne (version orale) : <http://www.rencontre-fle.com/rencontre08/index.html>.
23. « Les activités langagières en classe de langue dans la perspective de l'agir social : de la compétence communicative à la compétence informationnelle ». Article à paraître en ligne en 2008 : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1841>.
24. « Variations sur le thème de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères ». Article à paraître en ligne en janvier 2009 : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1888>.

*Dernière mise à jour : 1<sup>er</sup> décembre 2008*